

Transliteration to German

- Cyrillic Russian names are phonetic
- Russian to German
- Each symbol represents a phonic sound
- When translating the Cyrillic listen to what the symbols are telling you

Useful Keys

RUSSIAN: THE CYRILLIC ALPHABET

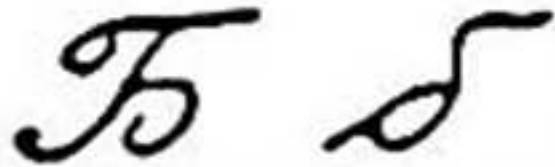
Printed	Curly	English	Polish	German	Printed	Curly	English	Polish	German
А а	<i>A a</i>	a	a	a	Т т	<i>T t</i>	t	t	t
Б б	<i>B b</i>	b	b	b	У у	<i>U u</i>	u	u	u
В в	<i>V v</i>	v	w	w, v	Ф ф	<i>F f</i>	f	f	f
Г г	<i>G g</i>	g, h	g, h	g(h)	Х х	<i>H h</i>	h, kh	ch, h	ch
Д д	<i>D y d</i>	d	d	d	Ц ц	<i>C c</i>	ts	c	z, tz
Е е	<i>E e</i>	(y)e	e, ie, je	je, e	Ч ч	<i>C c</i>	ch	cz	tach
Ё ё	<i>E e</i>	(y)o	e, io, jo	i	Ш ш	<i>S s</i>	sh	sz	sch
Ж ж	<i>Zh z</i>	zh	z	zh, zh	Щ щ	<i>Sch s</i>	sch	szcz	schtsch
З з	<i>Z z</i>	z	z	z, z	Ъ ъ	<i>Z z</i>	—	—	*
И и	<i>I i</i>	i	i	i	Ы ы	<i>I i</i>	y	y	y
Й й	<i>I i</i>	y	j	j	Ь ь	<i>B b</i>	—	—	**
К к	<i>K k</i>	k	k	k	Э э	<i>Z e</i>	e	e	e
Л л	<i>L l</i>	l	l	l	Ю ю	<i>U u</i>	yu, yoo	u, iu, ju	ju
М м	<i>M m</i>	m	m	m	Я я	<i>I a</i>	ya, ia	a, ia, ja	ja
Н н	<i>N n</i>	n	n	n	Archaic Characters				
О о	<i>O o</i>	o	o	o	Ѣ ѣ	<i>Ye y</i>	(ye)	e, ie, je	
П п	<i>P p</i>	p	p	p	І і	<i>I i</i>	i	i	i
Р р	<i>R r</i>	r	r	r	Ѳ ѳ	<i>F f</i>	ky	i	y
С с	<i>S s</i>	s	s	s	Ѡ ѡ	<i>O o</i>	f	f	f, th

- * has no sound, indicates that the previous consonant is "hard"
- ** has no sound, indicates that the previous consonant is "soft"

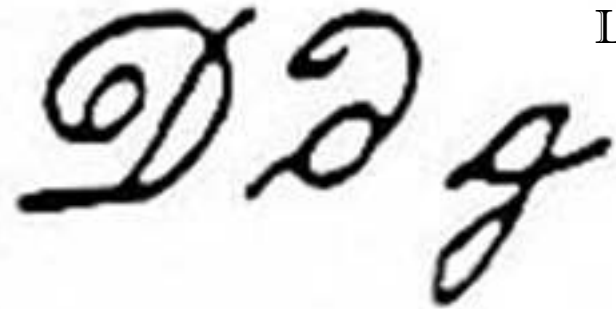
The Russian Alphabet (with English, Polish, and German Equivalents)

Printed Russian	Handwritten Russian	English	Polish	German	Printed Russian	Handwritten Russian	English	Polish	German
А а	<i>A a</i>	a	a	a	У у	<i>U u</i>	u	u, u	u
Б б	<i>B b</i>	b	b	b	Ф ф	<i>F f</i>	f	f	f
В в	<i>V v</i>	v	w	v, v	Х х	<i>H h</i>	kh	ch	ch
Г г	<i>G g</i>	g(h)	g(h)	g(h)	Ц ц	<i>C c</i>	ts	c	z, tz
* Used for h in non-Russian words, pronounced as v in the positive ending "ity".					Ч ч	<i>C c</i>	ch	cz	tach
И и	<i>I i</i>	i	i	i	Ш ш	<i>S s</i>	sh	sz	sch
Е е	<i>E e</i>	ye, e	ie, je, jo	je, e	Щ щ	<i>Sch s</i>	sch	szcz	schtsch
* Pronounced as ye (Pol./Ger. as je) initially, after vowels, and after h.					Ъ ъ	<i>Z z</i>	—	—	*
Ж ж	<i>Zh z</i>	zh	z	zh, zh	Ы ы	<i>I i</i>	y	y	y
* Has no sound, indicates that the previous consonant is "hard"; represented in English as "h". Prior to the 1918 spelling reform, "h" was used at the end of all words ending in a consonant unless the consonant was "soft".					Ь ь	<i>B b</i>	—	—	**
З з	<i>Z z</i>	z	z	z, z	Э э	<i>Z e</i>	e	e	e
И и	<i>I i</i>	i	i	i	Ю ю	<i>U u</i>	yu, yoo	u, iu, ju	ju
* Polish as is often written in old Russian as "zh".					Я я	<i>I a</i>	ya, ia	a, ia, ja	ja
К к	<i>K k</i>	k	k	k, kh	Archaic Characters				
З з	<i>Z z</i>	z	z	z, z	Ѣ ѣ	<i>Ye y</i>	(ye)	e, ie, je	
К к	<i>K k</i>	k	k	k	І і	<i>I i</i>	i	i	i
И и	<i>I i</i>	i	i	i	Ѳ ѳ	<i>F f</i>	ky	i	y
К к	<i>K k</i>	k	k	k	Ѡ ѡ	<i>O o</i>	f	f	f, th
И и	<i>I i</i>	i	i	i	* This letter was eliminated in the 1918 spelling reform.				
К к	<i>K k</i>	k	k	k	Ѣ ѣ	<i>Ye y</i>	(ye)	e, ie, je	
И и	<i>I i</i>	i	i	i	І і	<i>I i</i>	i	i	i
М м	<i>M m</i>	m	m	m	Ѳ ѳ	<i>F f</i>	ky	i	y
Н н	<i>N n</i>	n	n	n	Ѡ ѡ	<i>O o</i>	f	f	f, th
О о	<i>O o</i>	o	o	o	* This letter was eliminated in the 1918 spelling reform.				
П п	<i>P p</i>	p	p	p	Ѣ ѣ	<i>Ye y</i>	(ye)	e, ie, je	
Р р	<i>R r</i>	r	r	r	І і	<i>I i</i>	i	i	i
С с	<i>S s</i>	s	s	s	Ѳ ѳ	<i>F f</i>	ky	i	y
* Used in words of Greek origin, equivalent to the Greek letter sigma (σ) but pronounced and represented in English as f.					Ѡ ѡ	<i>O o</i>	f	f	f, th
П п	<i>P p</i>	p	p	p	* This letter was eliminated in the 1918 spelling reform.				
Р р	<i>R r</i>	r	r	r	Ѣ ѣ	<i>Ye y</i>	(ye)	e, ie, je	
С с	<i>S s</i>	s	s	s	І і	<i>I i</i>	i	i	i
Т т	<i>T t</i>	t	t	t	Ѳ ѳ	<i>F f</i>	ky	i	y
* Used in words of Greek origin, equivalent to the Greek letter tau (τ) but pronounced and represented in English as y.					Ѡ ѡ	<i>O o</i>	f	f	f, th
* This letter was eliminated in the 1918 spelling reform.									

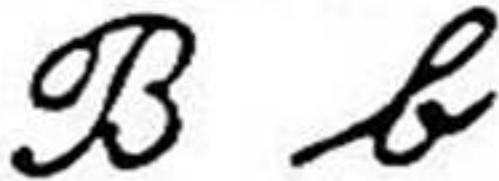
Confusing Letters

Cursive uppercase letter 'B' and lowercase letter 'b'. The uppercase 'B' has a large loop at the top and a tail that curves to the right. The lowercase 'b' has a similar shape but is smaller and sits on a lower baseline.

Letter "B b"

Cursive uppercase letter 'D' and lowercase letter 'd'. The uppercase 'D' has a large loop at the top and a tail that curves to the right. The lowercase 'd' has a similar shape but is smaller and sits on a lower baseline.

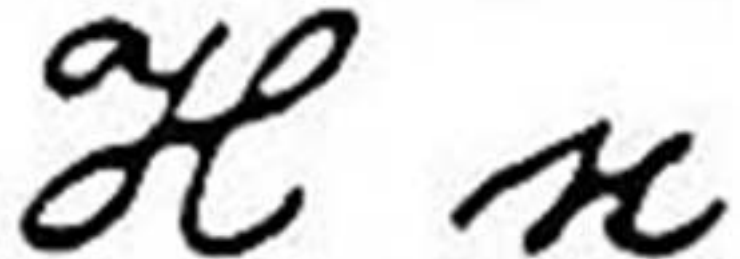
Letter "D d"

Cursive uppercase letter 'V' and lowercase letter 'v'. The uppercase 'V' has a large loop at the top and a tail that curves to the right. The lowercase 'v' has a similar shape but is smaller and sits on a lower baseline.

Letter "V v
or W w"

Cursive uppercase letter 'K' and lowercase letter 'k'. The uppercase 'K' has a large loop at the top and a tail that curves to the right. The lowercase 'k' has a similar shape but is smaller and sits on a lower baseline.

Letter "K k"

Cursive uppercase letter 'N' and lowercase letter 'n'. The uppercase 'N' has a large loop at the top and a tail that curves to the right. The lowercase 'n' has a similar shape but is smaller and sits on a lower baseline.

Letter "N n"

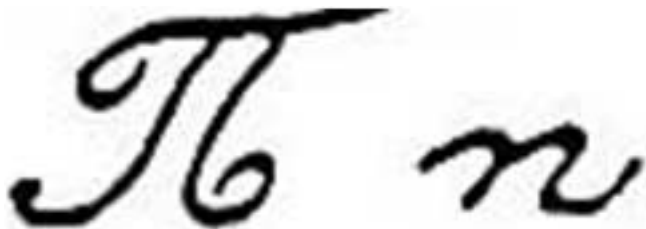
Confusing Letters

A cursive uppercase letter 'L' and a lowercase letter 'l'. The uppercase 'L' has a large loop at the top and a vertical stem that curves slightly to the right at the bottom. The lowercase 'l' is a simple vertical stroke with a small loop at the top.


Letter "L l"

A cursive uppercase letter 'M' and a lowercase letter 'm'. The uppercase 'M' has a large loop at the top and a vertical stem that curves to the right at the bottom. The lowercase 'm' has a small loop at the top and a vertical stem that curves to the right at the bottom.

Letter "M m"

A cursive uppercase letter 'P' and a lowercase letter 'p'. The uppercase 'P' has a large loop at the top and a vertical stem that curves to the right at the bottom. The lowercase 'p' has a small loop at the top and a vertical stem that curves to the right at the bottom.

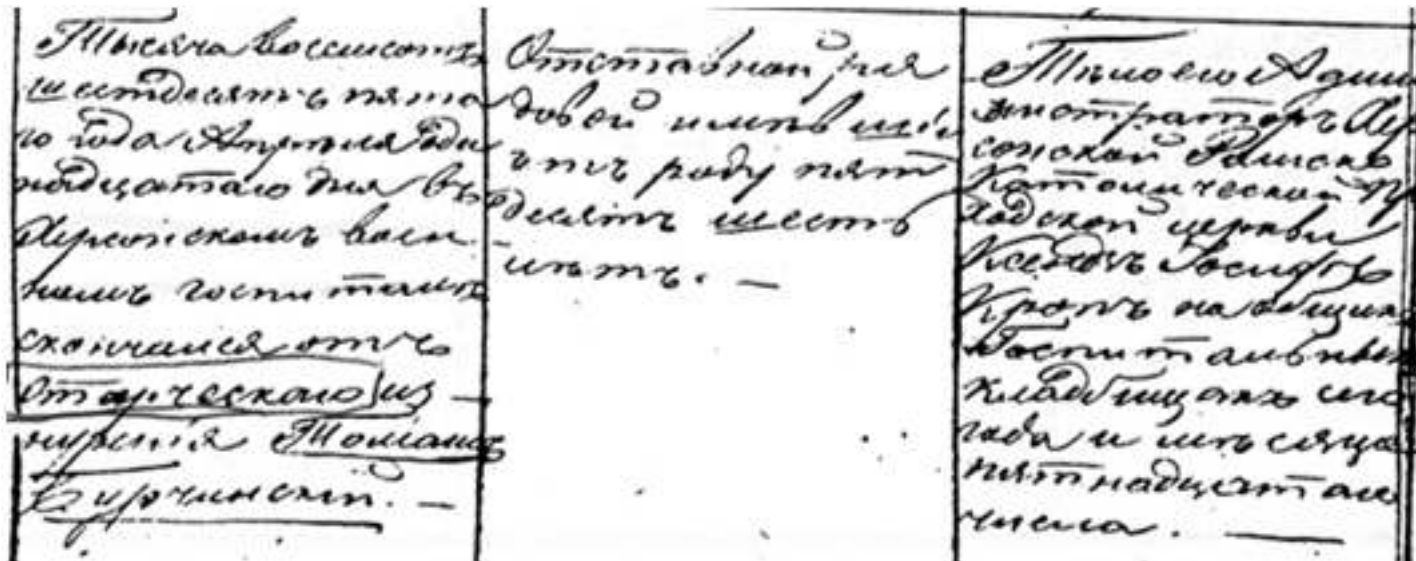
Letter "P p"

A cursive uppercase letter 'R' and a lowercase letter 'r'. The uppercase 'R' has a large loop at the top and a vertical stem that curves to the right at the bottom. The lowercase 'r' has a small loop at the top and a vertical stem that curves to the right at the bottom.

Letter "R r"

Using Microfilm

- Poor Photography
 - Lighting
 - Photographic technique
 - Condition of files
 - Inability to manipulate sizing for clarity



Working With Digital Images

- Scanning Images- Windows Picture viewer
- Photoshop
 - Can adjust the background and contrast
 - Easily enlarge for a closer view

3187

№ по порядку	Город, область и адрес	Время составления приговора и содержание оного	Бюджет и время приговора, указать как куда отправление и время выезда
11	Коллежский Казанский	11	12
	Казань	11	Коро
	Казань	10	Коро
	Казань	11	Коро
	Казань	11	Коро
12	Королевский Казанский		2
	Казань		16
	Казань	12	13
	Казань	13	14
	Казань	13	15
	Казань	13	16
	Казань	13	17
	Казань	13	18
	Казань	13	19
	Казань	13	20
13	Королевский Казанский		3
	Казань		11
	Казань	11	12
14	Королевский Казанский		11
	Казань	11	12
	Казань	11	13
	Казань	11	14
	Казань	11	15
	Казань	11	16
	Казань	11	17
	Казань	11	18
	Казань	11	19
	Казань	11	20
	Казань	11	21
	Казань	11	22
	Казань	11	23
	Казань	11	24
	Казань	11	25
	Казань	11	26
	Казань	11	27
	Казань	11	28
	Казань	11	29
	Казань	11	30
	Казань	11	31

Helps to have knowledge about the colony and surnames you are working with

Surnames: Keierleber, Hoffman, Schüler, Zimbelmann, Odenboch, Bachmann, Nelkovskaya, Ridinger, Gemar, Weist

2.11

4

Протокол

Апрель 7-го 1922 года в землемерской комиссии
 Одесского губернского Землемерского
 Канцелярия на основании ст. 115
 Инструкции по применению закона
 о земле и о порядке производства работ
 по социалистическому землемерству
 на Украине представили проект устава
 земли с. х. одесского Распорядительского
 Совета Вознесенского уезда уездным
 землемером Рорбах.

По вызову в состав Землемерской
 Распорядительской комиссии в. землемера, уездного
 землемера и Рорбах. Пригласили
 в члены комиссии Митченко, уездного землемера
 и Рорбах. В. Вейну.

Собранием землемерской комиссии
 было представлено проект устава земли
 комиссией Рорбах и даны следующие
 выводы решения. От собрания

Many times
 word will be
 recognizable

The word "Protocol"

"Ukraine"

Rohrbach

Lutheran Church Book

Списокъ рожденныхъ и крещенныхъ въ 1904 году.		Списокъ рожденныхъ и крещенныхъ въ 1904 году.		Списокъ рожденныхъ и крещенныхъ въ 1904 году.		Списокъ рожденныхъ и крещенныхъ въ 1904 году.	
Дни и мѣсяцы	Имя	№ и имя отца	Городъ	Имя	№ и имя отца	Городъ	Имя
1	Ива (Iva)	1	Ива	1	Ива	Ива	Ива
2	Кристина (Kristina)	2	Кристина	2	Кристина	Кристина	Кристина
3	Мария (Maria)	3	Мария	3	Мария	Мария	Мария
4	Елизавета (Elisabeth)	4	Елизавета	4	Елизавета	Елизавета	Елизавета
5	Томас (Thomas)	5	Томас	5	Томас	Томас	Томас
6	Эдвард (Edward)	6	Эдвард	6	Эдвард	Эдвард	Эдвард
7	Эдвард (Edward)	7	Эдвард	7	Эдвард	Эдвард	Эдвард

Catholic Church record

Въ какомъ мѣстѣ	№	ЧИСЛО.		Когда? гдѣ? кто? и въ какъ- одежн-но водно или по убѣли обрядовъ таинство окрещенъ.	Какимъ родителемъ кто и гдѣ? и. о. и какимъ образомъ крестилъ ся крещеный.	Былъ ли при немъ примыслии крестителю или при Св. крещеніи и кто присутствовалъ.	Ручки статъ по ка- кимъ
		Родился.	Крещенъ.				
Въ мѣстѣ...	147	13	28	...	...	...	...
Въ мѣстѣ...	148	6	28	...	...	...	...
Въ мѣстѣ...	149	27	28	...	...	...	...

Colored highlighting was used to pick up on dates, village names and people's names

Sample One

205	Майер		
	Иван Карл	43	1
	жена Екатерина	40	1
	сын Доминик	17	1
	“ Конрад	5	1
	дочь Зезилия	9	1
	“ Анна-Мария	7	1
	Анна	1	1
	Уморо	7	
206	Герман		
	Иван Макс	32	1
	жена Зезилия	26	1
	сестра Мария	41	1
	Уморо	3	
207	Гельфрик		
	Матвей Михаил	43	1
	жена Анна-Мария	32	1
	дочь Стефаниа	8	1
	“ Каролина	6	1
	“ Людвиг	4	1
	“ Анна-Мария	2	1
	отец Михаил	69	1
	Уморо	7	

205. Majer

Ivan Karl

wife Ekaterina

son Dominik

“ Konrad

dau Zezilija

Anna-Marija

Anna

206. Herman

Ivan Maxs

wife Sezilija

sister Marija

207. Helfrik

Matvej Mikail

wife Marija Anna

dau Margarita

Karolina

Ludviga

Anna Marija

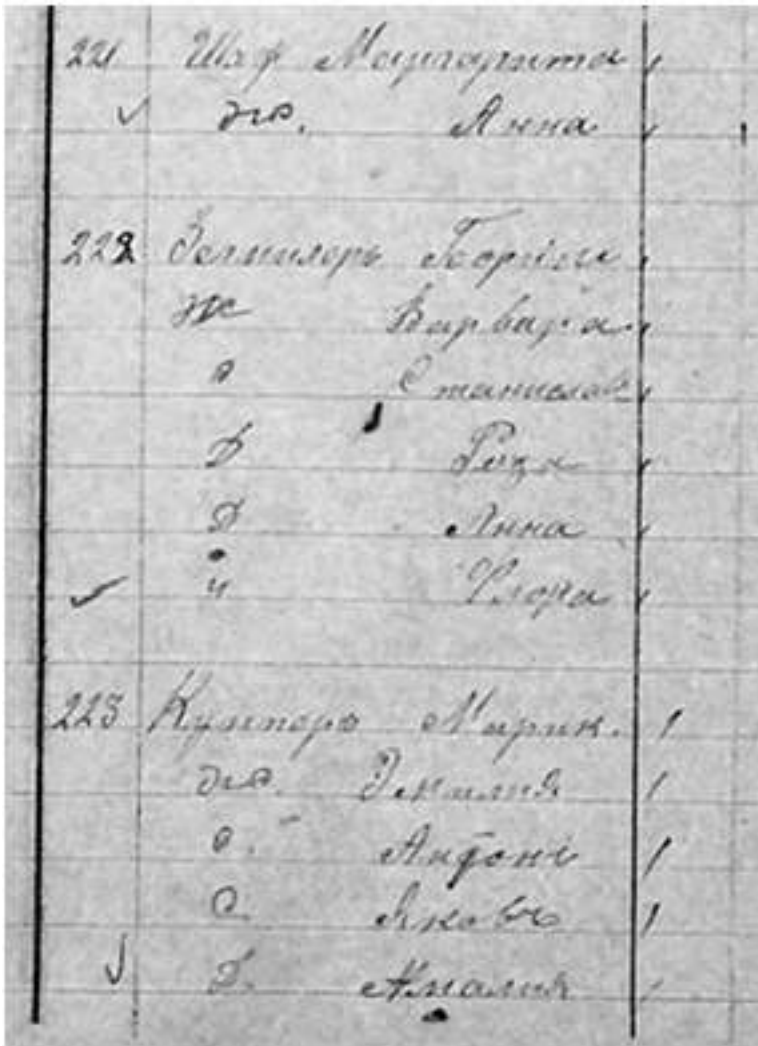
father Mikail

Sample Two



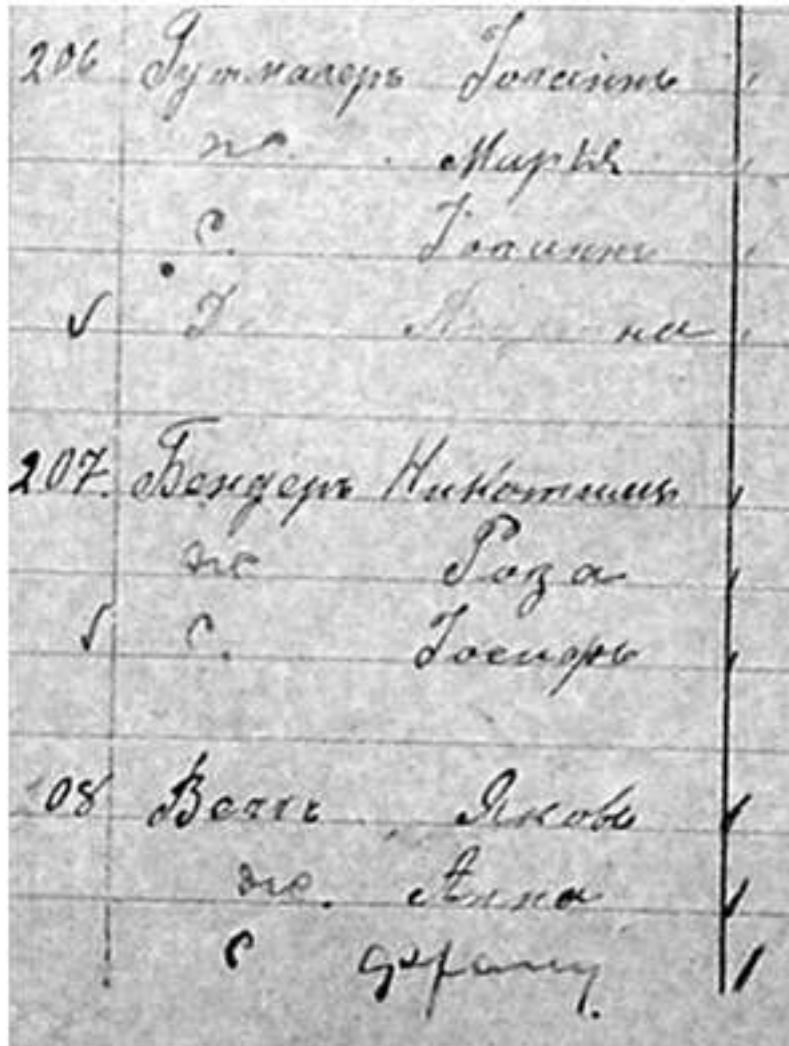
- | | |
|---------------|---|
| 15. Akerman | Elisabeta
Sofije
Emma
Rudolf |
| 16. Akerman | Fridrik Jk
Elisabeta
Wilhelm
Rudolf |
| 17. Akerman, | Jakob Jakob
Elisabeta
Eduard |
| 18. Bolender | Mikail Geor
Ekaterina
Henrik |
| 19. Zimbelman | Peter Kr
Annamarija
Elisabeta Henr.
Elisabeta Petr
Heinrik
Emilja
Heinrik
Emilya
Jakob
Christina |

Sample Three



221. Schaf Margarita
 dau Anna
222. Zelinger Georg
 wife Barbara
 son Stanislav
 dau Roza
 dau Anna
 orphan Flora
223. Kupper Marija
 dau Emilija
 son Anton
 son Jakob
 dau Amalija

Sample Four



206. Hutmager Johann
wife Marija
son Johann
dau Akuelina

207. Bender Nikotim
wife Rosa
son Josef

208. Wetsch Jakob
wife Anna
son Franz